

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Februar 2006.

**Art. 3** - Unser Minister der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. August 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

B. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2006 — 5156

[C — 2006/00838]

**25 OKTOBER 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van Titel III, Hoofdstuk VI, van de programmawet van 20 juli 2006,

— van Titel VIII, Hoofdstuk I, Afdeling 3, van de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen,

— van het koninklijk besluit van 15 september 2006 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van Titel III, Hoofdstuk VI, van de programmawet van 20 juli 2006;

— van Titel VIII, Hoofdstuk I, Afdeling 3, van de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen;

— van het koninklijk besluit van 15 september 2006 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2006 — 5156

[C — 2006/00838]

**25 OCTOBRE 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du Titre III, Chapitre VI, de la loi-programme du 20 juillet 2006,

— du Titre VIII, Chapitre I<sup>er</sup>, Section 3, de la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses,

— de l'arrêté royal du 15 septembre 2006 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du Titre III, Chapitre VI, de la loi-programme du 20 juillet 2006;

— du Titre VIII, Chapitre I<sup>er</sup>, Section 3, de la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses;

— de l'arrêté royal du 15 septembre 2006 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

## Bijlage 3 — Annexe 3

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

## 15. SEPTEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 37bis § 1, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. August 1995, 16. April 1997, 30. Juni 1999, 8. Juni 2000, 11. Dezember 2001, 16. Juli 2002, 3. Dezember 2002, 28. September 2003, 22. Dezember 2003, 18. Februar 2004 und 25. April 2004, und des Artikels 37ter, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 23. Januar 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. März 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 26. April 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 40.563/1 des Staatsrates vom 13. Juni 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 37bis § 1 Buchstabe C) des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, werden zwischen den Leistungen 102756 und 103014 die Leistungen 102815 und 102830 eingefügt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 15. September 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 5157

[2006/00998]

4 DECEMBER 2006. — Koninklijk besluit betreffende de toekenning van een bijzondere en bijkomende vergoeding in geval van fysieke schade geleden door leden van politie- en hulpdiensten, door sommige leden van de Veiligheid van de Staat, door sommige leden van het Bestuur der Strafinrichtingen en door het personeel van Landsverdediging, bij de redding van personen van wie het leven in gevaar was

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat ik de eer heb ter ondertekening aan Uwe Majesteit voor te leggen, bepaalt de procedure die gevolgd moet worden bij de indiening van aanvragen tot vergoeding gebaseerd op artikel 42 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen.

De Raad van State heeft zijn advies over deze tekst uitgebracht op 1 juni 2006.

De artikelen 2, 8 en 9 worden aangepast conform de opmerkingen van de Raad van State. Het opschrift en de aanhef worden ook aangepast.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 5157

[2006/00998]

4 DECEMBRE 2006. — Arrêté royal relatif à l'octroi d'une indemnité spéciale et complémentaire en cas de dommage physique subi par des membres des services de police et de secours, par certains membres de la Sûreté de l'Etat, par certains membres de l'administration des Etablissements pénitentiaires et par le personnel de la Défense lors du sauvetage de personnes dont la vie était en danger

## RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté que j'ai l'honneur de soumettre à votre signature établit la procédure à suivre lors de l'introduction des demandes d'indemnité basée sur l'article 42 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres.

Le Conseil d'Etat a rendu son avis sur ce texte le 1<sup>er</sup> juin 2006.

Les articles 2, 8 et 9 ont été adaptés conformément aux remarques du Conseil d'Etat. L'intitulé et le préambule ont également été adaptés.